

Zapojte se do překladů Ubuntu

 **Vítejte na stránkách Českého týmu překladatelů Ubuntu.**



Obecné informace



Jak překládat



Nahláste chybu



Zapojte se



Překladatelský slovník



Časté dotazy

Jsme rádi, že jste se rozhodli zapojit do překladů Ubuntu!



Náš tým sdružuje všechny nadšence i uživatele, kteří se rozhodli překládat aplikace obsažené v Ubuntu a nejen v něm. Každý, kdo alespoň trochu ovládá spisovnou češtinu (a angličtinu) a má v sobě ducha lidskosti (Ubuntu), je u nás vítán.

Máte několik možností, jak se na překladech podílet:

1. **Hlásit chyby** - je někde špatný překlad, překlep, nebo anglický text na příliš viditelném místě? Není nic lehčího než problém nahlásit a nechat překladatele problém opravit
2. **Překládat aplikace v Rosettě** - nemáte moc času, nebo si chcete překládání jen vyzkoušet?
3. **Zapojit se do upstreamu** - víte co a jak a baví vás překládat? Z vaší práce budou profitovat všichni uživatelé na světě, nejen uživatelé Ubuntu
4. **Zasílat návrhy překladů** - chcete pomoci s překladem dokumentace pro Ubuntu nebo uvažujete o zapojení do překladatelského týmu?
5. **Stát se členem překladatelského týmu** - máte zkušenosti a nevíte, kam dál? Hledáme lidi, kteří by se chtěli překladům věnovat vážněji, starat se o překlady některých aplikací, opravovat špatné překlady a překlepy a komunikovat s upstreamem

Hlášení chyb



Při překladech často nastane nějaká chyba. Od malých překlepů, přes chyby vzniklé kopírováním textů, až po nepochopení anglickému originálu překladatelem a přepsání na špatný

význam. Často se objevují výrazy nekorespondující s naším [překladačským slovníkem](#).

Pokud si takových chyb všimnete, neváhejte je nahlásit, je to jednoduché. Takové chyby mohou být jednoduše opraveny a s příští aktualizací jazykových balíčků může být vše v pořádku.

Jak nahlásit chybu:

- Ověřte si, že máte nainstalované poslední aktualizace systému, a tudíž chyba stále není opravena.
- Zaregistrujte se v systému [Launchpad](#).
- Přejděte na [seznam chyb v českém jazyce](#).
- Podívejte se, jestli daná chyba již není nahlášena, nebo dokonce opravena. Pokud tomu tak není, klikněte na tlačítko *Report a bug*. To vás zavede na [nahlášení nové chyby](#).
- Vyplňte srozumitelný nadpis chyby, například *Překlep v aplikaci Kalkulačka*.
- Na další stránce problém podrobněji popište. Samozřejmě klidně v češtině. Nezapomeňte připsat typ vaší distribuce (Ubuntu, Kubuntu, Xubuntu) a její verzi (12.04, Pangolin, ...). Klikněte na *Submit Bug Report*.
- Pomocí *Add a comment/attachment* prosím ještě připojte snímek obrazovky demonstrující danou chybu. Překladačům to velmi pomůže.

Poznámka: Pokud je celá nebo většina aplikace v angličtině, není to *chyba* v pravém významu, spíš je to problém nedostatečného počtu českých překladačů - jednoduše je nás málo a při práci či škole nestíháme vše. Snažíme se mít vždy přeložené základní součásti systému a pracovní plochy, konfigurační nástroje, položky nabídek - věci stále na očích, se kterými se setkávají všichni uživatelé každý den. Nepřeložené texty v těchto oblastech prosím hlase jako chyby. Taktéž klidně hlase aplikace, které jsou z větší části česky, avšak občas se vyskytuje nějaký text anglicky.

Překlad aplikací se zdrojem v Rosettě



Chcete si vyzkoušet, jak probíhají překlady v Launchpadu? Máte čas pomoci jen nárazově pár dní v roce? Pak je ideální věnovat svůj čas některému projektu pocházejícímu přímo z Launchpadu.

Launchpad a jeho překladačská část Rosetta neslouží pouze k překladům Ubuntu. Je tam zaregistrováno mnoho dalších projektů a aplikací. Mnohé z těchto aplikací mají „otevřené“ překlady, přístupné každému. Proto nemusíte být členy žádného týmu, a přesto je můžete překládat. Mezi těmito aplikacemi je spousta opravdu známých projektů, vaše příspěvky tak mohou být opravdu významné. Vaše překlady se projeví po celém světě, nejen v Ubuntu.

Jak překládat aplikace se zdrojem překladů v Rosettě:

- Zaregistrujte se v systému [Launchpad](#).
- Navštivte [seznam projektů s oficiálním zdrojem překladů v Rosettě](#).
- Každý z těchto projektů si překladačskou politiku řídí sám. Proto můžete narazit na projekty, kde budete moci překlady pouze navrhopat (schválí je někdo z Týmu) - takové nastavení mají hlavně oficiální aplikace. Nebo můžou mít vlastní překladačskou skupinu. Velké množství z nich má ovšem „otevřenou“ politiku, překládat může úplně každý. Vyberte si tedy projekt dle vlastního vkusu, a hurá do překladů.
- Po kliknutí na vybraný projekt a jeho překladový balík máte možnost seznam filtrovat podle všech textů, nepřeložených, změněných, a podobně.

- Vyplňte nové překlady pomocí *New translation*: a *Save & Continue*.
- Nezapomeňte konzultovat [Jak překládat](#) a [Překladatelský slovník](#). Pokud si něčím nejste jisti, nevyplňujte to. Po skončení práce nás můžete kontaktovat a pokud budeme mít čas, tak to po vás shlédneme a případně potvrdíme vaše návrhy.

Připojení se k upstreamu




Máte delší zkušenosti s překlady a baví vás to? Chtěli byste překládat projekty, jejichž překlady Ubuntu pouze přebírá, jako je Gnome nebo KDE? Potom byste měli přejít překládat do upstreamu daného projektu. Z vaší práce budou profitovat uživatelé všech distribucí, nejen Ubuntu.

O upstreamu a způsobů přebírání jejich překladů do Ubuntu se můžete dočíst v [Jak překládat](#) a [FAQ](#). V zásadě je vždy potřeba vytvářet překlady u pravého zdroje aplikace (např. v GNOME). Takto váš překlad půjde do všech distribucí, nejen do Ubuntu. V upstreamu se většinou nepoužívá webové rozhraní typu Rosetta, ale desktopové aplikace upravující stažené PO soubory. Vaše změny poté odešlete koordinátorovi e-mailem.

Jak se připojit k upstreamu:

- Najděte si projekt, ke kterému byste se chtěli přidat (například [GNOME](#) nebo [KDE](#)).
- Přečtěte si nějaké materiály ohledně editace PO souborů, překladových nástrojích, a další. Základy jsme pro vás sepsali na stránce [Upstream](#). Často jsou podobné informace vystavené na stránkách jednotlivých lokalizačních projektů. Případně napište do konference daného překladatelského týmu, jistě vás uvítají a poradí vám. Nebo můžete napsat do konference nám.
- Domluvte se s koordinátorem upstreamu na aplikaci, která vás zajímá.
- Stáhněte si PO soubor dané aplikace, přeložte jej, a odešlete e-mailem zpátky koordinátorovi. Ten váš překlad zařadí do zdrojových souborů programu.
- Pokud budete v upstreamu déle a osvědčíte se, koordinátor vám může dát právo přímo zapisovat do souborů projektu, takže nebudete muset vždy výsledek vaší práce odesílat e-mailem.

Zasílání návrhů

 *Chcete jednorázově nebo občasně pomoci s překladem dokumentace k Ubuntu, či aplikací specifických pro Ubuntu? Nebo si prostě jen vyzkoušet překládání? Návrhy (suggestions) jsou pro vás ideální mechanismus.*

V překladovém systému Rosetta je možné, aby kdokoliv (i nečlen překladatelského týmu) posílal své návrhy k jednotlivým překladům. Proto pro jednorázovou výpomoc není nutné žádat o členství v týmu. Stačí si vybrat aplikaci/balík a doplnit k němu návrhy pro překlad. Poté je ovšem důležité dát vědět pravým překladatelům, aby vaše návrhy shlédli a potvrdili. Pokud překladatele neupozorníte, nemají se jak o vašich nových návrzích dozvědět. Přitom odsouhlasení překladatelů je nutné k tomu, aby se návrhy „započítaly“ a začaly se v aplikacích zobrazovat.

Překládejte prosím větší části balíků, než nám pošlete upozornění (ne jen pár vět). Pokud je balík velký, není samozřejmě nutné překládat ho celý. Ale každá věta se počítá!

Jak zaslat návrhy na překlad:

- Zaregistrujte se v systému [Launchpad](#).
- Zobrazte si [dokumentaci k Ubuntu](#) nebo [aplikace specifické pro Ubuntu](#).
- Vyberte si část, kterou chcete překládat. Dokumentace je většinou rozdělena do jednotlivých šablon podle zaměření. Aplikace občas mívají šablony (např. pro samotnou aplikaci a pro nápovědu).
- Po kliknutí na zvolený balík máte možnost seznam filtrovat podle všech textů, nepřeložených, změněných, a podobně.
- Vyplňte své návrhy pomocí *New suggestion: a Save & Continue*.
- Až dokončíte nějakou větší část (například napíšete návrhy ke všem chybějícím překladům v daném balíku, nebo se rozhodnete, že v daném balíku už další návrhy dodávat nebudete), je nezbytné návrhy oznámit pravým překladatelům.
- Přejděte na stránku [nahlášení nové chyby](#).
- Do předmětu napište například *Nové návrhy na překlad v balíku xyz*.
- Do textu napište podrobnější informace, například, že jste doplnili návrhy ke všem chybějícím překladům v daném balíku a žádáte o kontrolu a potvrzení překladu. Klidně uveďte internetový odkaz na překlad daného balíku, ať se tam překladatelé mohou dostat jedním kliknutím.
- Odešlete hlášení pomocí *Submit Bug Report*. Některý z překladatelů se na to brzy podívá.

Poznámka: Při překladu dokumentace se často text odkazuje na názvy různých tlačítek a položek. Je vhodné si spustit danou distribuci či aplikaci (například virtualizovaně) a dívat se přímo do ní, ať máte názvy tlačítek shodné s reálnými překlady aplikace. Pokud nějaká aplikace zatím přeložena není, pokuste se překlad odhadnout.

Poznámka: Pokud si ve svém Launchpad profilu nastavíte zobrazování svého emailu i ostatním uživatelům, budeme vás moci kontaktovat, a třeba vám nabídnout vstupení do překladatelského týmu.

Poznámka: Pokud budete mít nějaké dotazy, nebojte se zeptat. Kontaktujte nás, viz [kontakty](#).

Připojení k překladatelskému týmu



Myslíte to s překlady opravdu vážně? Chtěli byste se opravdu zapojit a dovést český překlad Ubuntu k dokonalosti? Vyzkoušeli jste si posílání návrhů a chtěli byste posílat rovnou plnohodnotné překlady, aniž by je musel někdo kontrolovat? Chcete opravovat nahlášené chyby a komunikovat s upstreamem? Budeme nadšeni, pokud se k nám budete chtít přidat.

Pro připojení k týmu překladatelů je nutné znát všechny informace dostupné na těchto stránkách. Abyste věděli, co je to upstream, a kde najdete překladatelský slovník. Informací tu není příliš moc, za hodinku nemáte co dělat. Před přijetím do týmu očekáváme, že jste v Rosettě již delší dobu pracovali (ať již zasíláním návrhů nebo překladem aplikací pocházejících z Launchpadu). Tudíž, že úroveň vašich překladů známe, nebo se na ni alespoň budeme moci podívat. Poté vás také požádáme o vyplnění malého dotazníku, kde se zeptáme na pochopení základních pojmů. Nejedná se o nic těžkého, avšak prozradí nám, zda se v oblasti alespoň trochu orientujete. Na konec vám přidělíme úkol, který budete muset zvládnout. Snažíme se tímto způsobem získat lidi, kteří mají opravdovější a dlouhodobější zájem o vylepšování překladů, budou aktivní (občas opraví nějaký nahlášený překlep nebo se vyjádří k překladu nového termínu v diskuzi), a zareagují třeba zvýšenou aktivitou při blížícím se důležitém termínu (např. vydání nové verze distribuce). Nejsou zde limity, jak moc a jak často musíte pracovat,

to samozřejmě ne. Od překladatelů také očekáváme kooperaci a schopnost domluvit se, nikoliv práci na vlastní pěst a nezájem o ostatní názory.

Jak se připojit k překladatelskému týmu:

- Zaregistrujte se v systému [Launchpad](#).
- Nastavte si ve svém Launchpad účtu viditelnost své emailové adresy i pro ostatní uživatele. Toto je důležité, bez viditelné emailové adresy vás nebudeme moci kontaktovat a tudíž ani přijmout do týmu.
- Přihlaste se do našich poštovních konferencí (viz [kontakty](#)).
- Vyzkoušejte si alespoň na pár týdnů překlady [aplikací z Rosetty](#) nebo pomocí [zasílání návrhů](#). Pokud budete zasílat a oznamovat návrhy, budeme vás znát, a přibližně vědět, jak si na to jazykově stojíte.
- Kontaktujte některého z [adminů překladatelského týmu](#) a požádejte o členství.
- Prohlédneme si vaše překlady z minulosti, případně vám dáme nějaký další balík na ukázkový překlad.
- Těsně před přijetím vám dáme zpracovat nějaký úkol.
- Vítejte v týmu.

From:
<https://wiki.ubuntu.cz/> - **Ubuntu CZ/SK**

Permanent link:
https://wiki.ubuntu.cz/lokalizace/zapojte_se

Last update: **2019/03/05 13:26**

